



# Traditions de Noël en Alsace

---

Weinachtstraditionen  
im Elsass

**ÉCOMUSÉE**



musée de France

**D'ALSACE**

Vivre un autre temps





## SOMMAIRE INHALT

4

**AVANT- PROPOS**  
VORWORT

6

**ADVENTUS, L'AVENT**  
ADVENTUS, DER ADVENT

10

**LA NUIT D'HIVER ET LA VEILLEE  
AU VILLAGE**  
DIE WEIHNACHTSNÄCHTE /  
DIE VORWEIHNACHTSABENDE IM DORF

13

**LE CHEMIN DES ARBRES DU PARADIS,  
OU L'HISTOIRE DU SAPIN DE NOËL**  
DER WEG DER PARADIESBÄUME  
ODER DIE GESCHICHTE DES WEIHNACHTSBAUMS

18

**LES PERSONNAGES DE NOËL**  
DIE WEIHNACHTLICHEN FIGUREN

23

**LES TRADITIONS DE TABLE A NOËL EN ALSACE**  
DIE WEIHNACHTLICHEN KOCHTRADITIONEN IM ELSASS

27

**LES 12 JOURS DE LA PETITE ANNEE :**  
**D'LOSSTAG, A S'KLEINAJOHR**  
DIE 12 TAGEN DES „KLEINEN JAHRES“ :  
D'LOSSTAG, A S'KLEINAJOHR

## AVANT-PROPOS

J'ai en mémoire des odeurs de «Bredeles» que durant les dimanches de l'Avent, maman confectionnait, avant de les déposer dans de grandes boîtes en fer blanc. Et aussi le souvenir vivace de sapins de Noël si magnifiquement et savamment décorés que j'ai longtemps cru qu'un homme ne pouvait parvenir à de tels résultats, et que, dès lors, le Père Noël existait forcément. J'ai encore dans le cœur les battements et l'étreinte de l'émotion quand la clochette sonnait, que la porte du salon s'ouvrait et que, dans notre famille, débutait le rituel du réveillon de Noël. Je suis reconnaissant à mes parents de cette mémoire de Noël. Nous avons tous en nous une vision et une perception singulière et personnelle de Noël qui, de plus, nous semble être, en quelque sorte, dépositaire de l'authenticité de Noël en Alsace. Alors, lorsque s'égrènent les premières notes de «Stille Nacht», nous y plongeons avec bonheur.

Les événements de la médiation de Noël, que propose l'Ecomusée d'Alsace, permettent aux plus âgés de se souvenir, et de retrouver les effluves, les lumières et les chants des Noëls de l'enfance.

Plus sûrement, au détour des allées richement vêtues de lumières, de garnitures de sapins et de rubans, dans la chaleur des veillées où se contentent les histoires et légendes que pendant quelques heures, nous avons plaisir à encore croire, nous proposons pour nos enfants et petits enfants une compréhension de Noël adossée à des valeurs de découverte, de partage, pleines de joie si forte et si fragile dans le même instant. Ces valeurs génèrent une émotion que nous ressentons bien plus que nous saurions le dire ou l'écrire : **le mystère de Noël**.

L'Ecomusée d'Alsace, Pays des Veillées, l'un des sept Pays de Noël d'Alsace vous propose de vivre, préparer et fêter Noël, dans une multitude d'expositions, de veillées, d'ateliers participatifs lors des trois périodes qui font ce qu'il est convenu de nommer les Fêtes de Noël : le temps de l'Avent, la Nativité et la Petite Année, (s'Kleinajohr, les douze jours entre Noël et l'Épiphanie). C'est une lecture précise et festive du patrimoine culturel et des Arts et Traditions Populaires de notre région que nous vous invitons à partager.

Dans le présent livret, nous avons fait le choix de rassembler quelques textes pour les partager avec vous et, qu'ensemble, nous participions à l'émergence de la tradition de Noël de demain.

**Joyeux Noël**  
à toutes et à tous.



**Pascal Schmitt**  
Directeur général  
Ecomusée d'Alsace

## VORWORT

Ich habe noch heute den Duft der „Bredeles“ in der Nase, die meine Mutter an den Adventssonntagen zauberte und anschließend die frisch gebackenen Köstlichkeiten in große Weißblechdosen füllte. Und auch die Weihnachtsbäume sind mir noch in lebhafter Erinnerung, so wunderschön und reich geschmückt, dass ich lange glaubte, das könne niemals das Werk eines Menschen sein – für mich ein zwingender Beweis für die Existenz des Weihnachtsmanns. Noch heute spüre ich das Herzklopfen und die gespannte Erwartung, wenn das Glöckchen klingelte, die Tür des Wohnzimmers sich öffnete und in unserer Familie das Ritual von Heiligabend begann. Ich bin meinen Eltern dankbar für diese Weihnachtserinnerungen. Wir alle haben in uns eine ganz eigene Sicht, eine ganz eigene persönliche Wahrnehmung von Weihnachten, und darüber hinaus verstehen wir uns gewissermaßen als Bewahrer der Authentizität des Weihnachtsfests im Elsass. Wenn also die ersten Töne von „Stille Nacht“ erklingen, stürzen wir uns glücklich hinein.

Die vom „Ecomusée d'Alsace“ angebotenen Veranstaltungen sollen den Besuchern Weihnachten nahe bringen und es älteren Menschen ermöglichen, sich zu erinnern und die Düfte, die Lichter und die Gesänge des Weihnachtsfests der Kindheit wiederzuentdecken. Rund um weihnachtlich beleuchteten Gassen, Tannenschmuck und Bänder, in der warmen Stube an den Vorweihnachtsabenden, wo man sich Geschichten und Legenden erzählt, dass wir uns für einige Stunden freuen, unseren Glauben bewahrt zu haben, bieten wir unseren Kindern und Enkelkindern ein Verständnis von Weihnachten, das an Werte geknüpft ist wie Entdecken, Teilen und eine Freude, die so stark und zugleich so zerbrechlich ist. Diese Werte rufen eine Empfindung hervor, die wir mit Worten gar nicht beschreiben können: **das Geheimnis von Weihnachten**.

Das „Ecomusée d'Alsace“ im Land der Vorweihnachtsabende, einem der sieben „Weihnachtsländer“ im Elsass, lädt Sie ein, das Weihnachtsfest zu erleben, vorzubereiten und mitzufeiern – bei zahlreichen Ausstellungen, an Weihnachtsabenden und in Workshops zum Mitmachen in den drei Zeitabschnitten, in die man gemeinhin die Weihnachtszeit unterteilt: die Adventszeit, die Weihnachtsfeiertage und das „Petite Année“, das „Kleine Jahr“ (im Elsass als „s'Kleinajohr“ bezeichnet, die zwölf Tage zwischen Weihnachten und Epiphanias). Dies ist eine präzise, festliche Lektüre über das Kulturerbe, die Kunst und die Volksbräuche unserer Region, die wir gerne mit Ihnen teilen möchten.

In der vorliegenden Broschüre haben wir einige Texte und Präsentationen aus unseren Initiativen im „Ecomusée d'Alsace“ für Sie zusammengestellt, um mit Ihnen gemeinsam an der Entwicklung der Weihnachtstradition von morgen teilzuhaben.

**Wir wünschen Ihnen allen  
frohe Weihnachten.**

**Pascal Schmitt**  
Directeur général  
Ecomusée d'Alsace

## ADVENTUS, L'AVENT

**L'Avent marque le début de l'année religieuse, c'est le temps de l'attente et de la préparation.**

Les quatre semaines précédant la veille de Noël correspondent à l'Avent. «Avent» vient du latin *adventus*, qui signifie «venue», «arrivée». Depuis le pape Grégoire I<sup>er</sup>, l'Avent représente la période de la préparation à la venue du Christ et commence avec le quatrième dimanche précédant Noël. Chez les orthodoxes, dont les fêtes religieuses sont déterminées par le calendrier Julien, l'Avent débute le 11 ou le 15 novembre et dure 6 semaines.

En Alsace, l'Avent se dit «Advantszitt»: c'est la période de quatre semaines précédant Noël. Il commence le jour de la Saint-André (30 novembre) ou le dimanche qui en est le plus proche. Son nom vient du latin «adventus», qui signifie «arrivée», et s'applique à la période de préparation qui précède la célébration de la naissance du Christ, le jour de Noël. Cette période solennelle était, dans le passé, célébrée avec autant de rigueur que le temps du Carême avant Pâques. Par exemple, l'Église catholique n'autorisait aucune cérémonie du mariage durant le temps de l'Avent. La couleur du temps était le violet, voire le noir, et un esprit de tristesse et de pénitence y présidait.

Diverses coutumes sont associées à cette période, dont celle, de la couronne de l'Avent ou encore le calendrier de l'Avent.

### LA COURONNE DE L'AVENT

Apparue au XVI<sup>e</sup> siècle en Allemagne, la couronne de l'Avent devait rappeler aux chrétiens le retour annuel et immuable du Christ au mois de décembre.

L'histoire raconte que la couronne de l'Avent telle que nous la connaissons aurait été inventée au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, dans un orphelinat d'Hambourg, par le pasteur Heinrich Wichern (1808-1881). La tradition rapporte que, pendant le temps de l'Avent, les enfants lui demandaient quand Noël allait enfin arriver. Pour les faire patienter, le pasteur fabriqua en 1839 une couronne de bois, avec dix-neuf petits cierges rouges et quatre grands cierges blancs. Chaque matin, un petit cierge de plus était allumé et, chaque dimanche d'Avent, un grand cierge. La coutume n'a retenu que les grands.

C'est depuis 1860 qu'est née officiellement la couronne de l'Avent, constituée par l'assemblage de plusieurs branches de sapin, de laurier,

## ADVENTUS, DER ADVENT

**Im Advent beginnt das Kirchenjahr, er ist die Zeit der Erwartung und der Vorbereitung.**

Die Adventszeit bezeichnet die vier Wochen, die dem Heiligen Abend vorausgehen. „Advent“ kommt vom lateinischen Wort *adventus* und bedeutet „Kommen“, „Ankunft“. Seit Papst Gregor I. stellt der Advent die Zeit der Vorbereitung auf die Ankunft Christi dar. Sie beginnt mit dem vierten Sonntag vor Weihnachten. Bei den orthodoxen Christen, deren religiöse Feste sich nach dem julianischen Kalender richten, beginnt der Advent am 11. oder 15. November und dauert sechs Wochen.

Im Elsass wird der Advent „Advantszitt“ genannt, das sind die vier Wochen vor Weihnachten. Er beginnt am St. Andreas-Tag (30. November) oder am Sonntag, der diesem Tag am nächsten liegt. Sein Name kommt vom lateinischen „adventus“ und ist die Zeit der Vorbereitung, die der Feier der Geburt Christi, dem Weihnachtsfest, vorausgeht. Es ist eine heilige Zeit, die den Beginn des Kirchenjahres darstellt und in der Vergangenheit genauso streng gefeiert wurde wie die Fastenzeit vor Ostern. Zum Beispiel wurden in der katholischen

Kirche während der Adventszeit keine Trauungen gefeiert. Im Advent wurden in der Messe die gleichen Riten gepflegt wie in der Fastenzeit, die liturgische Farbe war violett oder gar schwarz und die Stimmung war von Traurigkeit und Buße geprägt.

Verschiedene Bräuche stammen aus dieser Zeit, darunter der Adventskranz.

### DER ADVENTSKRANZ

Der Adventskranz tauchte im 16. Jahrhundert erstmals in Deutschland auf und sollte die Christen an das jährlich wiederkehrende Kommen Christi im Dezember erinnern.

Die Geschichte erzählt, dass der erste Kranz Mitte des 19. Jahrhunderts in einem Waisenhaus in Hamburg von Pastor Heinrich Wichern (1808-1881) eingeführt worden sei. Der Tradition zufolge hätten ihn die Kinder im Advent immer wieder gefragt, wann denn nun endlich Weihnachten sei. Der Pastor stellte 1839 einen Holzring mit neunzehn kleinen roten und vier großen weißen Kerzen her. Jeden Morgen wurde eine kleine Kerze angezündet und an jedem Sonntag



de houx, de gui, de pommes de pin et de rubans de couleur. Elle comporte traditionnellement quatre bougies, chacune d'entre elles étant allumée chaque dimanche précédant Noël. Le plus souvent, les bougies sont rouges, couleur du feu et de la lumière. En Suède, elles sont blanches et évoquent la pureté tandis qu'en Autriche, elles sont violettes et symbolisent la pénitence.

La lumière marque le pas sur les ténèbres.

### LE CALENDRIER DE L'AVENT

Le **calendrier de l'Avent** de tradition germanique a vocation de faire patienter les enfants jusqu'à Noël. À l'origine, on remettait une image pieuse chaque matin aux enfants, comportant une phrase de l'Évangile ou une incitation à faire une bonne action. Plus tard les biscuits puis les chocolats se sont substitués aux images.

Par le passé, dans les campagnes catholiques, il était de coutume de lire l'évangile et l'histoire du Saint du jour. Ainsi est née la tradition des calendriers de l'Avent. De ce fait, on s'attirait sa protection voire ses bonnes grâces. C'est ainsi qu'est née la tradition des calendriers de l'Avent.

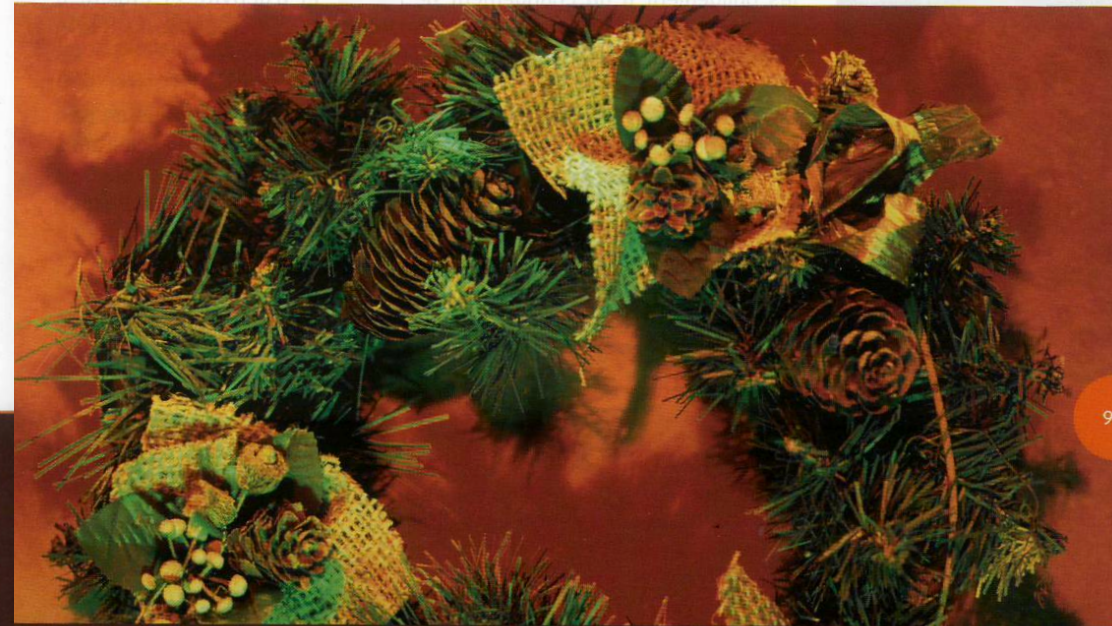
im Advent eine große. Von diesem Brauch sind nur noch die großen Kerzen erhalten geblieben. Seit 1860, dem offiziellen Geburtsjahr des Adventskranzes, besteht dieser aus zahlreichen gebundenen Tannen-, Lorbeer-, Stechpalmen- und Mistelzweigen, Kiefernzapfen und bunten Schleifen. Er trägt traditionell vier Kerzen. Davon darf jeden Sonntag vor Weihnachten eine weitere angezündet werden. Traditionell sind die Kerzen rot, was als Farbe des Feuers und des Lichts gilt. In Schweden sind sie weiß und erinnern an Reinheit, während in Österreich ihre violette Farbe Buße symbolisiert. Das Licht weist den Weg in der Finsternis.

### DER ADVENTSKALENDER

Der **Adventskalender** entstammt der germanischen Tradition und soll den Kindern das Warten auf Weihnachten erleichtern. Ursprünglich gab man den Kindern jeden Morgen ein Heiligenbildchen zusammen mit einem Vers aus dem Evangelium oder einer Ermunterung zu einer guten Tat. Später traten Plätzchen und Schokolade an Stelle der Bilder.

In der Vergangenheit war es Brauch in den ländlichen katholischen Gegenden, das Evangelium und die Geschichte des Tagespatrons zu

A chaque jour son saint, ses croyances et ses pratiques... Le jour de la Saint André par exemple, différents rites permettent la divination. Pour connaître leur futur mari, les jeunes filles utilisaient une panoplie de techniques plus ou moins magiques qui ont été pratiquées jusqu'entre les deux guerres mondiales. Le jour de la Sainte Barbe (4 décembre), on coupait des rameaux d'arbres fruitiers, de différentes essences pour les mettre dans un vase posé sur le poêle en faïence. Ils vont, selon la qualité de floraison, indiquer la qualité de la récolte de fruits pour l'année à venir. On appelle ces rameaux les «Barbarazwig».



lesen. So entstand die Tradition der Adventskalender. So sicherte man sich seinen Schutz oder sogar seine besondere Gunst. So entstand die Tradition der Adventskalender.

Jeder Tag hatte seinen Heiligen, seine Bräuche und war mit bestimmten Glaubensvorstellungen verbunden... Am St.-Andreas-Tag zum Beispiel erlauben verschiedene Riten einen Blick in die Zukunft. Um ihren künftigen Ehemann vorhersagen zu können, bedienten sich junge Mädchen einer Reihe von mehr oder weniger magischen Techniken, die bis zur Zeit zwischen den Weltkriegen noch praktiziert wurden. Am St.-Barbara-Tag (4. Dezember) schnitt man Zweige verschiedener Obstbäume und stellte sie in einer Vase auf den Kachelofen. Je nachdem, wie ihre Blüten ausfielen, traf man eine Vorhersage über die Obsternte für das darauf folgende Jahr. Man nennt diese Zweige „Barbarazwig“.

## LA NUIT D'HIVER ET LA VEILLEE AU VILLAGE

Les longues nuits d'hiver nous font pénétrer le monde de l'imaginaire

Parmi les forces naturelles, il en est une, la nuit, au pouvoir longtemps demeuré chargé de mystères. L'absence de jour devient le monde des voyances et des rêves... Comprenons les peurs, les angoisses et l'imaginaire de nos aïeux. Ces nuits, si longues en cette saison, les obligeaient à un changement de rythme et d'activité et étaient à l'origine d'une intense créativité démontrée par l'incroyable profusion de contes et légendes dédiés à ce temps.

La nuit de nos villes, avec la fée électricité, ne ressemble plus en rien à cette nuit là. La nuit urbaine est toute en contrastes durs : éclairages et trous noirs. La nuit naturelle au contraire est toute de velours... Il fut des temps où nos aïeux vivaient sans électricité et sans télévision! C'est en cette saison d'hiver que la maison, son toit et son foyer, trouvaient tout leur sens.

L'hiver, saison de repos de la végétation, saison « morte », est comme la nuit, une période de repli sur soi, et la maison devient coquille protectrice.

On se regroupe en famille, entre voisins dans l'une ou l'autre des maisons, dans cette « pièce à vivre » qu'est la Stube, pour passer ensemble à la veillée...

**C'est aussi en cette saison que la famille et la communauté villageoise trouvent tout leur sens.**

Ces retrouvailles étaient certes une nécessité, mais aussi un art de vivre ensemble les difficiles conditions de l'hiver et des jours si courts...

Il fait si chaud et si bon à être ensemble, à travailler et conter autour du poêle, le kaecheloffa... On se regroupe par nécessité d'économies, pour s'éclairer et se chauffer ensemble, mais aussi, pour échanger des nouvelles, s'informer de la vie du village. Et enfin ces regroupements le sont par la nécessité de s'occuper, les jours sont courts et les nuits si longues.

Par exemple, on cassait et moulait les noix pour la pâte des « Wihnachtstredle » (petits fours sucrés), on réparait les outils à main en prévision des travaux futurs. Les travaux d'aiguilles et de filage de laine, lin et chanvre étaient pratiqués jusqu'au 24 décembre, date à laquelle existait un interdit : il ne fallait plus toucher au rouet jusqu'au jour de l'Epiphanie. La raison en était bien simple. La course du soleil



## DIE WEIHNACHTSNÄCHTE / DIE VORWEIHNACHTSABENDE IM DORF

Die langen Winternächte verschaffen uns Einlass  
in die Welt der Fantasie

Unter den Naturgewalten gibt es eine – die Nacht –, der über lange Zeit viel Geheimnisvolles anhaftete. Die Abwesenheit des Lichts wird zur Welt des Hellsehens und der Träume. Verstehen wir die Ängste, die Sorgen und die Vorstellungen unserer Ahnen. Die in dieser Jahreszeit so langen Nächte erzwingen eine Änderung des Lebensrhythmus und der Aktivität und sind Ursprung einer außerordentlichen Kreativität, die in einer unglaublichen Fülle von Erzählungen und Legenden, die dieser Zeit gewidmet sind, ihren Ausdruck findet.

Die Nacht unserer Städte, erleuchtet von der Fee mit Namen Elektrizität, hat mit den Nächten von damals nichts mehr zu tun. Die urbane Nacht hat ihre ganz harten Kontraste: Beleuchtung und

schwarze Löcher. In der Natur dagegen ist die Nacht samtweich... Es gab Zeiten, in denen unsere Vorfahren weder Elektrizität noch Fernsehen kannten! In dieser Winterzeit wurde der Wert des Hauses mit seinem Dach und seiner warmen Stube im eigentlichen Sinne erlebt.

Der Winter, die Zeit, in der die Vegetation ruht – die „tote“ Jahreszeit, wie man ihn nennt –, ist wie die Nacht eine Zeit des inneren Rückzugs und das Haus wird zu einer schützenden Hülle.

**Man trifft sich in der Familie oder unter Nachbarn in verschiedenen Häusern in der „ Stube“, in diesem „Lebensraum“, um an den Vorweihnachtsabenden Gemeinschaft zu pflegen...**

**Diese Jahreszeit verleiht der Familie und der Dorfgemeinschaft ihren besonderen Wert.**

Diese Zusammenkünfte an den Abenden vor Weihnachten waren sicherlich eine Notwendigkeit, aber auch eine Lebenskunst, gemeinsam die Widrigkeiten des Winters und die kurzen Tage zu überstehen.

Es ist so warm und tut so gut, zusammen zu sein, um den Ofen, den „Kaecheloffa“, zu sitzen, zu arbeiten und erzählen. Man trifft sich aus der Notwendigkeit heraus, zu sparen, um Licht und Wärme miteinander zu teilen. Aber auch, um Neuigkeiten auszutauschen und etwas über das





change au moment du solstice d'hiver. La nuit décroît, le jour augmente. Il ne fallait pas que le soleil prenne l'exemple sur la roue du rouet qui tourne à l'envers, de peur qu'il ne suive le sens du rouet et plonge dans la nuit éternelle.

Tout ceci sur fond de lectures de l'almanach, des textes pieux et de narrations et histoires de village ou encore celles colportées par tous ces itinérants de passage qui apportent les ragots du monde.

**«Bienvenue autour du feu, autour de foyer, réchauffez vous, la nuit sera encore longue...».**

Le feu, la flamme agit sur nous comme un aimant : attire de la chaleur, attire surtout de la lumière, de la sécurité car doit-on le rappeler, nous sommes des animaux diurnes, de jour. Nos sens ne sont pas très adaptés à la nuit qui devient source d'inquiétude, mais aussi de fascination... Ainsi pour nous, la lumière chasse les ténèbres autour du feu.



Leben im Dorf zu erfahren. Und nicht zuletzt dienen die Zusammenkünfte auch der Beschäftigung, denn die Tage sind kurz und die Nächte sehr lang. Nüsse knacken und mahlen für den Teig des „Wihnachtstredle“, die Werkzeuge für spätere Handwerksarbeiten reparieren. Mit Nadel und Spinnfaden, Leinen und Hanf arbeiten bis zum 24. Dezember, dem Tag, an dem ein Verbot galt: Bis zum Epiphaniastag musste das Spinnrad ruhen. Der Grund dafür war ganz einfach: Der Lauf der Sonne ändert sich zur Wintersonnenwende. Die Nächte werden wieder kürzer, die Tage länger. Die Sonne sollte sich keinesfalls nach dem Spinnrad richten, das sich gegen den Uhrzeigersinn dreht. Man hatte Angst, sie könnte dessen Drehrichtung folgen und die Welt ins ewige Dunkel stürzen.

Dies alles gründet sich auf die Lektüre des Almanachs, auf Heiligengeschichten, Erzählungen aus der Geschichte des Dorfes und Klatsch aus aller Welt, den Durchreisende in die Dörfer trugen.

**„Willkommen am Feuer, um den Herd, wärmt Euch auf, die Nacht ist noch lang...“**

Das Feuer, die Flamme, wirkt auf uns wie ein Magnet: Wir fühlen uns angezogen von Wärme, vom Licht, von der Sicherheit, denn – nicht zu vergessen –, wir sind tagaktive Lebewesen. Unsere Sinne sind nicht sehr gut an die Nacht angepasst, sie beunruhigt uns einerseits, fasziniert uns aber auch. Wenn wir am Feuer sitzen, vertreibt das Licht die Finsternis.

## LE CHEMIN DES ARBRES DU PARADIS

### OU L'HISTOIRE DU SAPIN DE NOËL

Traditionnellement en Alsace, la veille de Noël était consacrée à Adam et Eve. Le sapin, seul arbre vert en décembre, symbolisant l'arbre du fruit défendu, est appelé «arbre du Paradis». On le recouvrait alors de pommes – le péché originel – et d'oublies (hosties non consacrées) – la rédemption. Le premier sapin de Noël, dit moderne, est signalé en 1521 à Sélestat avec des mentions dans un livre rapportant un gardiennage d'une forêt de sapins pour les protéger de l'arrachage par les villageois. Auparavant, les Mystères de Noël, joués sur les parvis des églises pour raconter la naissance de Jésus, étaient fréquemment accompagnés d'un arbre décoré, symbole de la vie qui renaît et de l'effacement du péché originel par la nativité.

La coutume de l'arbre de Noël se propagea à une grande partie de l'Alsace sous l'influence du protestantisme, avant de gagner les pays germaniques.

Après 1500, la comptabilité de certaines corporations atteste de l'achat d'un sapin et de décorations destinées expressément à la célébration de Noël.



## DER WEG DER PARADIESBÄUME

### ODER DIE GESCHICHTE DES WEIHNACHTSBAUMS

Traditionell war der Heilige Abend im Elsass Adam und Eva gewidmet. Die Tanne, der einzige Baum, der im Dezember grün ist, symbolisiert den Baum mit den verbotenen Früchten und wird „Paradiesbaum“ genannt. Damals hängte man Äpfel daran auf – die Erbsünde – und Oblaten (ungeweihte Hostien) – die Erlösung. Der erste Weihnachtsbaum in moderner Form wird 1521 in Sélestat in einem Buch erwähnt, in dem berichtet wird, ein Tannenwald sei bewacht worden, um die Dorfbewohner daran zu hindern, Bäume auszureißen. Schon vorher war bei den Krippenspielen, die auf dem Kirchenvorplatz von der Geburt Jesu erzählten, oft ein geschmückter Baum aufgestellt worden, ein Symbol des neuen Lebens und der Vergebung der Erbsünde durch die Geburt Christi.

Der Brauch des Weihnachtsbaums verbreitete sich durch den Einfluss des Protestantismus über weite Teile des Elsass, bevor er die germanischen Länder erreichte.

Vor 1500 belegen die Rechnungsbücher verschiedener Zünfte den Kauf einer Tanne und von Baumschmuck, der speziell für das Weihnachtsfest gedacht war. Der Schmuck der Tanne entwickelte sich im Laufe der Zeit weiter.





L'ornementation du sapin a évolué au fil du temps. Aux pommes et oublies s'ajoutèrent les fleurs en papier, friandises, jouets, boules de verres pour arriver aux sapins de styles extravagants que nous connaissons. Sous Napoléon, l'Alsace était la seule province française à célébrer Noël en décorant ses maisons de sapins.

«En Alsace, il n'y a pas de famille si pauvre qu'elle soit, qui n'ait son arbre de Noël».

Au royaume de France, c'est en 1738 qu'apparaît la première trace d'un sapin. On rapporte que Marie Leszczyńska, épouse de Louis XV, roi de France, aurait installé un sapin de Noël dans le château de Versailles. Pour la première fois la tradition franchit les Vosges. Cependant, la coutume du sapin de Noël, pris son réel essor sous le règne du roi Louis Philippe. En 1837, c'est la duchesse d'Orléans, Hélène de Mecklembourg, d'origine Allemande, épouse de Ferdinand Philippe d'Orléans, fils aîné du roi et héritier de la couronne, qui fit décorer un sapin aux Tuileries.

Il faudra attendre la guerre de 1870 et la migration contrainte des Alsaciens pour que la coutume se transmette à la France entière, puis gagne le monde entier. Quand un Alsacien émigre, il emporte la coutume héréditaire dans ses bagages. On l'a retrouvée dans les placers



Zu Äpfeln und Oblaten kamen Papierblumen, Süßigkeiten, Spielsachen, Glaskugeln dazu, bis die Tannen so extravagant geschmückt waren, wie wir sie heute kennen. Unter Napoleon war das Elsass die einzige französische Provinz, in der zum Weihnachtsfest die Häuser mit Tannen geschmückt wurden.

„Im Elsass gibt es keine Familie, die so arm ist, dass sie nicht ihren Weihnachtsbaum hätte.“

Im Königreich Frankreich taucht im Jahr 1738 zum ersten Mal eine Tanne auf. Es wird berichtet, dass Marie Leszczyńska, Gemahlin von Ludwig XV, König von Frankreich, in ihrem Schloss in Versailles einen Weihnachtsbaum aufgestellt habe. Damit gelangt die Tradition zum ersten Mal über die Vogesen hinaus. Aber der Brauch des Weihnachtsbaums kam unter König Louis Philippe zu voller Blüte. Im Jahr 1837 ließ die deutschstämmige Helene von Mecklenburg, Gemahlin von Ferdinand Philipp von Orléans, dem älteren Bruder des Königs und Thronfolger, in den Tuileries eine Tanne schmücken.

Es dauerte aber bis zum Krieg von 1870 und der nachfolgenden Vertreibung der Elsässer, bis der Brauch sich in ganz Frankreich verbreitete. Wenn ein Elsässer auswanderte, hatte er die alten Bräuche im Gepäck. Man fand den Weihnachtsbaum in kalifornischen Sümpfen,

boueux de Californie, dans le sable du Sahara, dans les tranchées de Sébastopol, si bien qu'on a pu dire : «Là où est une famille alsacienne, là est un arbre de Noël.».

## UN ARBRE DE NOËL QUI CHANGE AU FIL DES TEMPS

Plusieurs gravures anciennes nous montrent un arbre de Noël suspendu au plafond comme devaient l'être primitivement les branches de sapin. En tant qu'arbre, le sapin de Noël est symbole de régénération, distributeur de fruits. En tant qu'arbre à feuilles persistantes, il est promesse d'un printemps futur, toujours vert et vivant malgré la rigueur des temps.

**Le premier sapin décoré** daterait de 1597. Les comptes de la ville de Turckheim mentionnent cette année là l'achat de décorations de Noël: pommes rouges appelées les «Christkindl», car elles arrivent à maturité au moment de Noël et les «oublies» les hosties non consacrées, de papier peint et fils. Le papier peint servait probablement à la confection de roses en papier, symboles de la fidélité et de l'amour de Dieu pour les hommes. La croyance populaire voulait que certains arbres refleurissent pendant la nuit sainte.



in den Sanddünen der Sahara, in den Schützengräben vor Sewastopol, so dass man mit Recht sagen konnte: „Wo eine elsässische Familie ist, da ist auch ein Weihnachtsbaum.“

## EIN WEIHNACHTSBAUM, DER SICH IM LAUFE DER ZEIT VERÄNDERT

Viele alte Kupferstiche zeigen uns einen an der Decke hängenden Weihnachtsbaum; die Tannenzweige wurden ebenfalls ganz einfach aufgehängt. Der Weihnachtsbaum ist als Symbol der Erneuerung, als Fruchtspender, der nie seine Nadeln abwirft, der Garant eines neuen Frühlings, immergrün und lebendig trotz der Widrigkeiten der Zeiten.

**Die erste geschmückte Tanne** geht auf das Jahr 1597 zurück. In den geschichtlichen Aufzeichnungen der Stadt Turckheim wird in diesem Jahr der Kauf von Weihnachtsschmuck erwähnt: von roten Äpfeln, die man „Christkindle“ nannte, da sie zu Weihnachten reif waren und Oblaten - ungeweihten Hostien -, von buntem Papier und Fäden. Das Papier diente wahrscheinlich zur Herstellung von Papierrosen, Symbol der Treue und der Liebe Gottes zu den Menschen. Dem Volksglauben zufolge erwachten manche Bäume während der Heiligen Nacht zu neuer Blüte.





**A Strasbourg en 1605, le Weihnachtsbaum** apparaît dans les écrits d'un voyageur resté anonyme : « A Noël, on érige des sapins à Strasbourg, dans les Stube, on y accroche des roses en papier multicolore découpé, des pommes, des oublies, des fils d'or, des sucreries.» La tradition du sapin à Strasbourg perdure de nos jours. Chaque année place Kléber, un sapin géant est érigé et décoré pour le plus grand bonheur des petits et des grands.

La tradition reste mais évolue. Symbole de vitalité, de fécondité et d'abondance, **l'arbre va se couvrir de bonnes et belles choses** : fruits, noix, gâteaux, bonbons, cadeaux, poupées, jouets. Ce n'est qu'en 1785 que les bougies sont mentionnées comme éléments décoratifs dans une description faite par la baronne d'Oberkirch : «Le grand jour arrive, on prépare dans chaque maison le "Tannen", le sapin couvert de bougies et de bonbons avec une grande illumination...»

A l'origine, les sapins de Noël étaient décorés avec des pommes.



**Im Jahr 1605 taucht der Weihnachtsbaum** in Straßburg in den Aufzeichnungen eines anonymen Reisenden auf: „An Weihnachten werden in Straßburg in der Stube Tannenbäume, behängt mit bunten Papierrosen, Äpfeln, Oblaten, Goldfäden und Süßigkeiten, aufgestellt.“ Die Tradition der Tanne in Straßburg ist bis heute erhalten geblieben. Jedes Jahr wird auf dem Place Kléber eine riesige Tanne zur großen Freude von Großen und Kleinen aufgestellt und geschmückt.

Die Tradition bleibt, entwickelt sich aber weiter. Als Zeichen der Lebendigkeit, der Fruchtbarkeit und der Fülle wird der Baum mit **guten und schönen Dingen** behängt: mit Obst, Nüssen, Kuchen, Bonbons, Geschenken, Puppen und Spielsachen. Erst im Jahr 1785 werden die Kerzen in einer Beschreibung der Baronin von Oberkirch erstmalig als Dekorationselement erwähnt: „Der große Tag naht, in allen Häusern werden die Tannen hergerichtet, behängt mit Kerzen, Bonbons, mit einer großartigen Beleuchtung...“

Ursprünglich schmückte man die Tannen mit Äpfeln. Nach einer Legende

D'après une légende, en 1858, une grande sécheresse priva les Vosges du Nord et la Moselle de pommes et de fruits en général. C'est alors qu'un souffleur de verre de Meisenthal, dans l'Est mosellan, essaya de trouver une solution en créant des boules en verre, fondant ainsi l'industrie du décor en **verre soufflé ou moulé**.

Dans les années 1830, à Lauscha (Allemagne) on produisait des "kugels" (boules de verre) qui étaient destinées à protéger la maison des mauvais esprits. Elles allaient bientôt orner les sapins. Mais, au milieu du XIXe siècle, ce sont les boules de Lorraine et de Bohême qui furent les plus appréciées. Les boules étaient en verre soufflé et peintes à la main.

Dans les années 1930, l'arbre de Noël fait son apparition sur les places publiques, aux carrefours, devant les magasins. Depuis, il est devenu un élément incontournable dans la décoration des commerces et l'illumination des centres villes pendant le mois de décembre.



aus dem Jahr 1858 vernichtete eine große Trockenheit in den nördlichen Vogesen und an der Mosel die Apfel- und die gesamte übrige Obsternte. So kam es, dass ein Glasbläser aus Meisenthal östlich der Mosel versuchte, eine Lösung in Form von Glaskugeln zu finden, und rief damit die Industrie zur Herstellung von Schmuck aus **geblasenem oder geformtem Glas** ins Leben.

In den 30er Jahren des 19. Jahrhunderts wurden in Lauscha/ Deutschland „Kugeln“ - Glaskugeln - hergestellt, die das Haus vor bösen Geistern schützen sollten. Bald sollten sie die Tannen zieren. Aber Mitte des 19. Jahrhundert waren die Kugeln aus Lothringen und Böhmen am meisten geschätzt. Sie bestanden aus geblasenem Glas und waren handbemalt.

In den 30er Jahren des 20. Jahrhundert tauchte der Weihnachtsbaum auf öffentlichen Plätzen, an Kreuzungen und vor den Geschäften auf. Seither ist er aus den geschmückten Geschäften und weihnachtlich beleuchteten Innenstädten im Dezember nicht mehr wegzudenken.



## LES PERSONNAGES DE NOËL

Parfums et mystères de Noël auréolent toute une série de personnages! Parfums de miels, d'épices de noix et d'amandes, odeurs de résine et de bois frais de l'arbre de Noël, odeur de ciel blanc et d'air vif d'hiver... Tout concourt à fixer un décor magique.

L'imagination des enfants, la connivence des adultes aidant, fait qu'il flotte dans l'air «comme une présence», celle des nombreux personnages de Noël, attendus, espérés, craints aussi. Ils sont connus et pourtant si méconnus.

**Des personnages qui changent au gré des générations: le Christkindl et le Père Noël n'habitent pas les mêmes rêves...**

### SAINT NICOLAS

Avec ses légendes, il reste l'une des figures majeures de la fin de l'année en Alsace. Il vient rendre visite aux enfants dans la nuit du 5 au 6 décembre. C'est le personnage le plus ancien du temps de Noël et les enfants attendent toujours sa venue. Il est fêté par quelque brioche ou pain d'épices à son effigie, «Mannala» ou «chnackala» avec un bol de chocolat chaud et autres sucreries, quelques mandarines, fruits exotiques de Saint Nicolas par excellence. Il porte parfois un panier d'osier garni de

présents qu'il va distribuer aux enfants sages, et à eux seuls.

### HANS TRAPP

Hélas, **Hans Trapp**, personnage noir et sombre, bruyant et inquiétant accompagne Saint Nicolas, tout comme le Christkindl plus tard. C'est une horrible apparition, couverte de fourrure, au visage sombre entourée d'une longue barbe et de cheveux hirsutes. Il fait du bruit avec ses sabots qui raclent le sol, sa grosse chaîne qu'il agite et ce grand sac qu'il tient dans la main. Il menace d'emporter les enfants peu sages ou qui rechignent à réciter leurs prières. Son origine remonte vers 1737,



## DIE WEIHNACHTLICHEN FIGUREN

*Wohlgewürche* und Rätsel rund um Weihnachten umgeben eine ganze Reihe von Persönlichkeiten! Der Duft von Honig, Gewürzen, Nüssen und Mandeln, der Geruch des Weihnachtsbaums nach Harz und frischem Holz, der Hauch des weißen Himmels und der frischen Winterluft... das alles trägt dazu bei, einen zauberhaften Rahmen zu schaffen.

Die Fantasie der Kinder und die Heimlichkeiten der Erwachsenen helfen mit, eine zauberhafte Atmosphäre zu schaffen, „als seien sie gegenwärtig“, die zahlreichen Gestalten rund um Weihnachten – erwartet, erhofft, auch gefürchtet. Sie sind bekannt und doch so unbekannt. Sie verändern sich auch ein klein wenig von Generation zu Generation. Die Träume vom Christkindel und vom Weihnachtsmann bleiben nicht dieselben.

**Die Gestalten, die sich von Generation zu Generation verändern: die Träume vom Christkindel und vom Weihnachtsmann bleiben nicht immer dieselben.**

### ST. NIKOLAUS

**St. Nikolaus** mit seinen Legenden bleibt eine der Hauptfiguren im Elsass zum Jahresende. Er stattet Kindern in der Nacht vom 5. zum

6. Dezember seinen Besuch ab. Er ist die älteste Persönlichkeit in der Weihnachtszeit und die Kinder sehnen immer sein Kommen herbei. Er wird mit gefeiert mit Brioche oder Lebkuchen, die sein Bild tragen, mit „Mannala“ oder „Chnackala“ mit einer Tasse heißer Schokolade und anderen Leckereien, ein paar Mandarinen, exotischen Früchten vom St. Nikolaus höchstpersönlich. Er trägt manchmal einen Weidenkorb mit Geschenken, die er an die braven Kinder verteilt – aber nur an diese.

### HANS TRAPP

Leider begleitet **Hans Trapp**, der elsässische Knecht Rupprecht, diese schwarze und finstere, laute und beängstigende Gestalt den St. Nikolaus, so wie später auch das Christkind. Hans Trapp ist eine fürchterliche Erscheinung, mit Pelz bedeckt, mit schwarzem Gesicht, langem Bart und zerzaustem Haar. Seine Holzschuhe klackern laut am Boden, er schwingt seine dicke Kette und hält einen großen Sack in der Hand. Er droht, die Kinder mitzunehmen, die nicht brav sind oder sich sträuben, ihre Gedichte aufzusagen. Sein Ursprung liegt etwa im Jahr 1737, in der Erzählung von Hanau-Lichtenberg, in der er zum ersten Mal auftritt. Diese Persönlichkeit führen die einen auf Marschall Jean de Dratt zurück, einen blutrünstigen Rohling, der die Bevölkerung terrorisierte. Von seinem Schloss bei Wissenbourg aus erpresste und plünderte er

dans le Comté de Hanau-Lichtenberg, date à laquelle il apparaît pour la première fois. À l'origine de ce personnage, il y aurait pour les uns le Maréchal Jean de Dratt, brute sanguinaire qui terrorisait la population. De son château près de Wissembourg, il rançonnait et pillait voyageurs et paysans. Pour les autres, cela viendrait du mot «trappen», bruit de ses pas pour chasser les esprits.

Dans les légendes des Noëls d'Alsace, un trio se complète à merveille. Le «Hans Trapp» joue le rôle du méchant, Saint Nicolas est fidèle à son rôle de protecteur des enfants et le «Christkindl» est un personnage plein de bonté distribuant ses présents.

Ce personnage multiforme, appelé aussi Peckeresel, Ruppelz, Rauchpelz, Pelzenickel, ou tout simplement d'r Bees (le méchant), «père fouettard», dit tout pour les enfants. Homme sauvage, primitif, mi homme, mi bête, il personnifie également l'hiver et la mort, contrecarrant les aspects lumineux et pleins d'espoir de Saint Nicolas ou de Christkindl.

### LE CHRISTKINDL, LITT. «PETIT ENFANT JÉSUS»

C'est sans doute la figure la plus énigmatique de tous les personnages qui peuplent la période de Noël. Voilà un personnage qui a suscité bien des remous cléricaux et politiques en Alsace.

A Strasbourg se tenait traditionnellement le «Klausemarkt» littéra-



20



Reisende und Bauern. Für die anderen geht er auf das Wort „trappen“ zurück, den Lärm seiner Schritte, um die Geister zu vertreiben. In den Weihnachtslegenden des Elsass ergänzt sich ein Trio ausgezeichnet. „Hans Trapp“ spielt die Rolle des Bösen, St. Nikolaus bleibt seiner Rolle als Beschützer der Kinder treu, und das „Christkindel“, das seine Geschenke verteilt, verkörpert das Gute.

Eine Person in vielerlei Gestalt, auch Peckeresel, Ruppelz, Rauchpelz, Pelzenickel, oder ganz einfach d'r Bees (der Böse). „Père fouettard“ (Knecht Rupprecht) genannt - und die Kinder wissen Bescheid. Als wilder, primitiver Mann, halb Mensch, halb Tier, personifiziert er den Winter und den Tod gleichermaßen und setzt ein Gegengewicht zum Hellen und Hoffnungsvollen des St. Nikolaus oder des Christkindels.

### DAS CHRISTKINDLE, WÖRTLICH „DAS JESUSKIND“

Es ist zweifellos die geheimnisvollste Figur in der Weihnachtszeit. Diese Persönlichkeit hat im Elsass in kirchlichen und politischen Kreisen schon für so manchen Wirbel gesorgt.

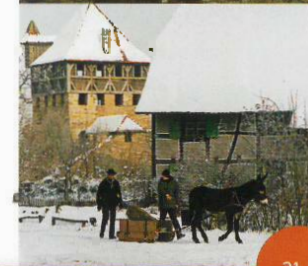
In Straßburg wurde traditionell rund um die Kathedrale der „Klausemarkt“, wörtlich St. Nikolaus-Markt, veranstaltet. Hier verteilte der Heilige Nikolaus am 6. Dezember die Geschenke an die Kinder. Aber während einer Predigt im Jahr 1570 prangerte der Domprediger Johannes Flinner, noch dazu Calvinist, diesen Brauch als heidnisches Relikt an und forderte

lement marché de St Nicolas, autour de la Cathédrale. C'est là que Saint Nicolas distribuait les cadeaux aux enfants le 6 décembre. Mais lors d'un prêche en 1570, Johannes Flinner, prédicateur de la cathédrale et calviniste de surcroît, dénonce sévèrement cette coutume comme un élément du papisme. Il exige que les parents y mettent un terme en faisant croire aux enfants que c'est l'enfant Jésus qui leur apporte leurs cadeaux et non plus Saint Nicolas. A cette date le marché de Noël de Strasbourg prend le nom de «Christkindlmärk».

Le Christkindl était né. Très attendu dans les maisonnées alsaciennes il y a encore à peine 50 ans, il est aujourd'hui méconnu de la plupart des enfants. Jeune fille vêtue de voiles blancs, coiffé d'une couronne de papier doré ou d'une tresse végétale piquée de bougies, il agite une clochette d'argent pour annoncer son passage la nuit de Noël... et voici la clarté, la lumière du renouveau qui entre dans les foyers. Peut-être s'inspire-t-il d'une fée germanique, christianisée par des missionnaires, qui apparaissait au solstice d'hiver ou de la Sainte Lucie (lux : lumière en latin ) scandinave... Mais l'histoire importe peu aux enfants, pourvu que reste le rêve et le mystère.

### LE JEUNE PÈRE NOËL, à la face joufflue rougie par les frimas.

Opulente et douce barbe blanche sous l'ample cape rouge bordée de blanc : c'est le nouveau Père Noël. Nouveau ! Il nous revient après un long périple.



21

die Eltern auf, damit ein Ende zu machen, indem sie die Kinder davon überzeugen, dass das Jesuskind und nicht mehr der Nikolaus den Kindern die Geschenke bringe. Seit diesem Tag wird der Weihnachtsmarkt in Straßburg „Christkindlmärk“ genannt.

Das Christkindle war geboren. Vor nicht einmal 50 Jahren warteten die Kinder in den elsässischen Häusern noch sehnsüchtig darauf; heute kennen es die meisten Kinder gar nicht mehr. Als junges Mädchen in weißen Schleiern mit einer vergoldeten Papierkrone oder einem mit Kerzen bestückten Kranz auf dem Kopf kündigt es mit einem Silberglöckchen in der Heiligen Nacht sein Kommen an... und da erweckt es mit seinem hellen Schein das Licht in den Häusern wieder. Vielleicht war es eine germanische Fee, die zur Wintersonnenwende erschien und die von den Missionaren christianisiert wurde, oder die skandinavische Heilige Lucia („Lux“ ist das lateinische Wort für „Licht“)... Aber was kümmern sich Kinder um Geschichte, wenn nur der Traum und das Geheimnis bleiben.

### DER JUNGE WEIHNACHTSMANN

Mit vom Raureif roten Pausbacken, mit einem dicken, weichen, weißen Bart unter seiner großen roten, weiß eingefassten Mütze ist der neue Weihnachtsmann. Neu! Er kommt nach einer langen Reise zu uns zurück. Wahrscheinlich als Weihnachtsmann protestantischen Gemeinden entstammend, wurde er von Emigranten mit nach Amerika genommen. Aber im 19. Jahrhundert erfuhr Santa Claus die stärkste Verwandlung.





Né sans doute comme Weihnachtsmann (litt. Homme de Noël) dans des communautés protestantes, il est parti aux Amériques, accompagnant quelque émigrant. Mais c'est au XIX<sup>e</sup> siècle que Santa Claus se transforma le plus. En 1821, Clément Clarke Moor, un pasteur américain, écrivit un conte de Noël, y faisant apparaître le bon Santa Claus. Ce personnage pris de l'embonpoint, sa mitre devint bonnet, sa crosse sucre d'orge et sa vaillante mule se transforma en un bel attelage de rennes fougueux. En outre, l'auteur fait disparaître le Père Fouettard. En 1863, Thomas Nast, illustrateur et caricaturiste au journal de New-York le «Harper's Illustrated Weekly», donne au personnage son aspect que nous lui connaissons. Son costume devient rouge, bordé de fourrure blanche. Dès 1885, il fut décidé que le Santa Claus résidait au pôle Nord où, durant toute l'année, il fabriquait les jouets.

Enfin, en 1931, une célèbre firme de boissons gazeuses donne, sous le pinceau d'Haddon Sundblom, l'air jovial et débonnaire à notre Père Noël actuel. Vêtu de sa tunique et de son pantalon rouge, de ses hautes bottes de cuir noir, le personnage était né. L'objectif de la firme étaient alors d'inciter les consommateurs à boire la fameuse boisson en hiver... Depuis, ce brave bonhomme a fait son chemin.



Im Jahr 1821 schrieb Clément Clarke Moor, ein amerikanischer Pastor, eine Weihnachtserzählung, in der er den guten Santa Claus erscheinen ließ. Die Gestalt gewann an Körperfülle, seine Mitra wurde zur Mütze, sein Bischofsstab zur Zuckerstange und sein tapferes Maultier verwandelte sich in ein schönes Rentiergespann. Weiterhin ließ der Autor Knecht Rupprecht verschwinden. Im Jahr 1863 verleiht Thomas Nast, Illustrator und Karikaturist für das New Yorker Journal „Harper's Illustrated Weekly“ der Gestalt das Aussehen, wie wir es heute kennen. Ihr Mantel wurde rot mit weißem Pelzbesatz. 1885 wurde festgelegt, dass Santa Claus am Nordpol wohnt, wo er das ganze Jahr über Spielsachen herstellt.

Schließlich verleiht 1931 ein bekannter Hersteller von kohlesäurehaltigen Getränken mit den Zeichnungen von Haddon Sundblom unserem heutigen Weihnachtsmann seine fröhliche und gutherzige Miene. Mit seinem roten Mantel und seiner roten Hose in hohen schwarzen Lederstiefeln ist diese Figur geboren. Ziel der Firma war es damals, die Kunden zum Kauf des bekannten Getränks auch im Winter anzuregen... Seither macht es seinen Weg, dieser nette Kerl.

## LES TRADITIONS DE TABLE A NOËL EN ALSACE

Par-delà les traditions quotidiennes, par-delà les festivités liées aux événements personnels - mariage, baptême, funérailles -, aux commémorations ou aux événements cycliques traduisant l'organisation d'un foyer - le schlachtessen (cochonnilles) en est un bon exemple -, il est une autre tradition alimentaire qui vise à célébrer les fêtes calendaires religieuses ou profanes.

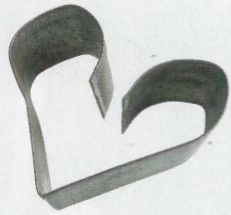
La période de l'Avent correspond à la fin de l'année et à la préparation de la naissance de l'enfant Jésus. Sur le plan alimentaire, c'était une période de jeûn mais aussi marquée par les pains d'épices qui apparaissaient le 6 décembre, jour de la Saint Nicolas, à la foire du même nom ou à Strasbourg, au célèbre Christkindlmärk.



## DIE WEIHNACHTLICHEN KOCHTRADITIONEN IM ELSASS

Über die alltäglichen Traditionen, die an persönliche Ereignisse geknüpften Feste - Heirat, Taufe, Begräbnis - hinaus, bei Gedenkfeiern oder regelmäßigen Ereignissen, die aus der Organisation eines Haushalts resultieren, wie zum Beispiel das Schlachtessen, gibt es eine weitere kulinarische Tradition, die auf die religiösen oder weltlichen Festveranstaltungen abzielt.

Der Advent entspricht dem Ende des Jahres und der Vorbereitung auf die Geburt des Jesuskindes. In puncto Ernährung war das eine Fastenzeit, die aber auch durch Lebkuchen gekennzeichnet war, die am 6. Dezember - am St.-Nikolaustag - auf der gleichnamigen Messe oder in Straßburg auf dem berühmten Christkindelmärk verkauft wurden.



La veillée du 24 décembre était, autrefois, réservée à l'attente par la décoration de l'arbre: on attendait ensemble dans la stube le moment de partir à la «Mitte», la messe de minuit, en dégustant les Wihnachtsbredle trempés dans du Nusseschnaps (eau de vie de noix) ou dans du vin blanc. Quand il y avait des enfants, on attendait le passage des personnages de Noël.

Au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle apparurent des brioches spécifiques à la Saint Nicolas, en forme de petits bonhommes (Mannala) ou, comme à Mulhouse, en forme d'escargots (Schneckla), que l'on pouvait acheter au Schnecklamarkt. Pas de Noël sans pains d'épices, dont la forme s'adaptait aux circonstances, ni sans les fameux petits fours de Noël ou



24

Der Abend des 24. Dezember war früher dem Schmücken des Baumes vorbehalten; man wartete gemeinsam in der Stube auf den Aufbruch zur „Mitte“ - der Mitternachtsmesse - indem man die in „Nusseschnaps“ oder Weißwein getränkten „Wihnachtsbredle“ probierte oder, wenn Kinder im Haus waren, man auf das Kommen der weihnachtlichen Gestalten wartete.

Mitte des 19. Jahrhunderts kamen spezielle St.-Nikolaus-Brioche in Form von kleinen Männchen (Mannala) auf oder - wie in Mulhouse, in Form von Schnecken (Schneckla), die man auf dem „Schnecklamarkt“ kaufen konnte. Kein Weihnachten ohne Lebkuchen, deren Form sich von Fall zu Fall änderte; kein Weihnachten ohne die bekannten Petit Fours de

Wihnachtsbredle aux formes et aux noms multiples : Schwowebredle, Hir tzhörnlé, Springerte, Kritzelküche. D'autres sucreries et douceurs plus ou moins consistantes complétaient ces pâtisseries comme le Berawecka, le massepain et les pâtes de fruit. Elles conféraient une ambiance spécifique à ces fêtes attendues impatiemment par petits et grands. Les agapes du jour de Noël étaient familiales et avaient pour prétexte le contentement des enfants et peut-être aussi des maris, qui, on le sait, ne sont pas les moins avides de douceurs. L'oie et la dinde faisaient figure de plats traditionnels, mais les mets les plus divers pouvaient être servis, la constante du repas de Noël se situant davantage du côté des Bredle (la bûche de Noël étant d'apparition beaucoup plus tardive).

Le 27 décembre ou Saint-Jean d'hiver, il était coutume de s'adonner au Johannistrunk censé protéger et écarter les dangers au seuil de l'année nouvelle. Le curé en profitait pour bénir le vin qui était bu avec un repas amélioré auquel on invitait volontiers les voisins. Ce repas remplaçait peut-être le milte Behte, fêté jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle le 30 décembre par un banquet qui rassemblait les bons voisins pour enterrer dignement l'année finissante.



Noël (Weihnachtsplätzchen) oder „Wihnachtsbredle“ in vielen Formen und mit vielen Namen: „Schwowebredle, Hirtzhörnle, Springerle, Kritzelküche“. Diese Backwaren werden von weiteren Leckereien und Süßigkeiten ergänzt, wie die „Berawecka“, das Marzipan und das Früchtebrot, die diesen Festen, die von Klein und Groß mit Ungeduld erwartet werden, eine besondere Atmosphäre verleihen. Die Festmähler zu Weihnachten galten der Familie und sollten den Kindern und vielleicht auch den Ehemännern Freude bereiten, die bekanntermaßen mindestens ebensolche Süßschnäbel sind. Die Gans und die Pute wurden zu traditionellen Gerichten, aber es konnten die verschiedensten Speisen serviert werden, da es eher die „Bredle“ waren, die zu einer festen Größe des Weihnachtsessens wurden (die Bûche de Noël erschien wesentlich später).

Am 27. Dezember oder am Tag des Heiligen Johannes war es Brauch, sich den „Johannistrunk“ zu genehmigen, der an der Schwelle zum neuen Jahr schützen und Gefahren abwenden sollte. Bei dieser Gelegenheit segnete der Pfarrer den Wein, der mit einem aufwändigeren Mahl genossen wurde, zu dem man gerne Nachbarn einlud. Diese Mahlzeit ersetzte vielleicht die „milte Behte“, ein Fest, das am 30. Dezember bis zum 17. Jahrhundert mit einem Bankett gefeiert wurde, bei dem sich gute Nachbarn trafen, um das zu Ende gehende Jahr würdig zu tragen.



25



L'arrivée de la nouvelle année ne voyait pas toutes les réserves épuisées ni les appétits éteints. Le Nouvel An était fêté par des pains d'épices qui se distinguaient par leur taille géante et les inscriptions en sucre qui y étaient apposées. Des brioches géantes en forme de bretzels étaient offertes à leurs filleuls par les parrains et les marraines, pour marquer l'abondance et la douceur de l'an neuf. Les gâteaux prenaient, pour la circonstance, la forme du poisson, symbole du Christ, sous la protection duquel on ne manquait jamais de se placer.

La fête des Rois achevait ce cycle qui malmenait les estomacs, réjouissait les enfants et clôturait le Klein-Johr, désignant les douze nuits sacrées les plus longues de l'année, de Noël à l'Épiphanie. La galette, confectionnée à cette occasion, ponctuait cette période. De la pâte à kougelhöpfl ou de la pâte feuilletée était placée dans un moule en forme de fleur de lys ou tout banalement dans le moule traditionnel du kougelhöpfl. En d'autres endroits, de petites galettes en forme de petits pains étaient distribuées par les boulangers aux enfants qui venaient acheter le pain.

Extrait du livre «**Le mangeur alsacien**»  
de Jean Louis Schlienger et André Braun,  
Édition La Nuée Bleue, Strasbourg



Bei Ankunft des Neuen Jahres waren keineswegs alle Reserven erschöpft oder der Appetit völlig befriedigt. Neujahr wurde mit Lebkuchen gefeiert, die sich durch ihre riesige Größe und die Aufschrift mit Zucker auszeichneten. Patenkinder erhielten von ihren Paten riesige Brioches in Form von Brezeln, die die Fülle und Süße des neuen Jahres symbolisieren sollten, während die Kuchen dem Anlass gemäß die Form von Fischen – Symbol von Christus – annahmen, dessen Schutz man unbedingt beanspruchte.

Das Heilig-Drei-Königsfest beendete diesen Zyklus, der dem Bauch einiges zumutete, von den Kindern genossen wurde und das „Klein-Johr“, die Zeit der zwölf Raunächte, der längsten des Jahres, von Weihnachten bis Epiphania abschloss. Diese Zeit wurde von der zu diesem Anlass fabrizierten Galette, dem Dreikönigskuchen, gekrönt. Gugelhupfteig oder Blätterteig wurde in eine als Efeublatt ausgebildete Form oder ganz einfach in die traditionelle Gugelhupfform gefüllt. Woanders verteilten die Bäcker an Kinder, die Brot kauften, kleine Galettes in Brötchenform.

Auszug aus dem Buch «**Le mangeur alsacien**»  
von Jean Louis Schlienger und André Braun,  
Édition La Nuée Bleue, Straßburg

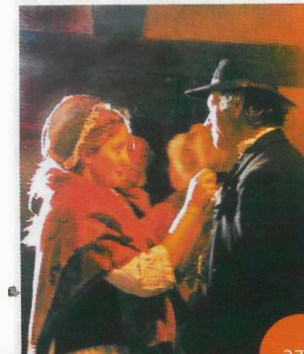
## LES 12 JOURS DE LA PETITE ANNEE : D'LOSSTAG, A S'KLEINAJOHR

**Un rite de passage entre deux temps : la petite Année, (s'klein Johr) des 12 jours entre Noël et l'Épiphanie...**

Les 12 jours, qui vont du 26 décembre au 6 janvier, sont chargés d'une forte symbolique. En Alsace, on appelle cette période «s'kleine Johr», la petite année, ou d'Loostàga, les jours de «tirage aux sorts»

**Les nuits de ces 12 jours étaient empreintes de mystères et de craintes.**

Ce sont les terrifiantes «Raunächt». Les vents d'hiver sont en fait les hordes de *Wotan*, aussi appelé «*Wüti*», le chasseur sauvage, sombre et inquiétant. Montant un cheval blanc, il conduit un triste cortège infernal, souvent nommé «*Teufelsheer*» (armée du diable), les esprits des hommes morts sans sépulture et des enfants morts non baptisés. Ils errent à travers la campagne suppliant les vivants de les aider avec prières et dons. Malheur au voyageur égaré qui croise sur sa route la horde sauvage... S'il répond à l'appel de son nom, il est perdu, entraîné pour toujours dans les ténèbres.



## DIE 12 TAGEN DES „KLEINEN JAHRES“ : D'LOSSTAG, A S'KLEINAJOHR

**Ein Ritus für die Zeit zwischen den Jahren: das „kleine Jahr“ (s'klein Johr), die 12 Tage zwischen Weihnachten und Epiphania...**

Die 12 Tage vom 26. Dezember bis 6. Januar sind stark symbolbehaftet. Im Elsass nennt man diesen Zeitraum „s'kleine Johr“, das „kleine Jahr“ oder „d'Loostaga“, die „Tage der Lose“.

**Die Nächte dieser 12 Tage waren von Mysterien und Befürchtungen geprägt.**

Die sind die furchterregenden „Raunächt“. Die Winterwinde sind in Wirklichkeit die Horden des wilden, düsteren und beunruhigenden Jägers *Wotan*, auch „*Wüti*“ genannt. Er besteigt ein weißes Pferd und führt sein trauriges höllischen Gefolge, häufig als „*Teufelsheer*“ bezeichnet: die Geister der Toten ohne Grab und der ungetauft verstorbenen Kinder. Sie irren durch das Land und bitten die Lebenden, sie mit Gebeten und Gaben zu unterstützen. Pech für den Reisenden, der sich verirrt hat und auf seinem Weg in die wilde Jagd gerät. Wenn er auf den Ruf seines Namens hört, ist er verloren und wird auf ewig in die Finsternis hinabgezogen.

Le 26 décembre est le jour de la Saint Etienne, premier martyr de l'histoire chrétienne. Dans le monde paysan, ce jour inaugure la nouvelle année économique. L'ancienne s'achevant le 11 novembre avec la Saint Martin. Les domestiques des fermes, faisaient à la St Etienne leurs baluchons en vue de retrouver un nouvel emploi au marché de Bouxwiller ou ils proposaient leurs services à de nouveaux patrons.

**Des temps toujours difficiles: de quoi demain sera-t-il fait ?  
De la nécessité d'avoir des outils de divination pour nous éclairer...**

Il était de coutume de noter chaque jour du 26 décembre au 6 janvier (soit 12 jours) le temps qu'il faisait. Chaque jour correspondant au 12 mois de l'année suivante. Ainsi le 26 décembre correspondait au mois de janvier. S'il était sec ou pluvieux le mois de janvier serait sec ou pluvieux... D'autres astuces permettaient aux paysans de connaître le temps de la nouvelle année. Avant qu'ils se rendent à la "Mitte", donc entre 23h et minuit, les paysans plaçaient douze pelures d'oignons sur une planche de bois, annotées d'un mois. Du gros sel était déposé dans chacune d'elle. Là où il fondait le mois était annoncé pluvieux.

Douze grains de blé étaient choisis au hasard. Après avoir enlevé le son, on demande au fils ou fille de la maison ou de la maison voisine



28

Les paysans plaçaient douze pelures d'oignons sur une planche de bois, annotées d'un mois.



Die Bauern legten sie zwölf Zwiebelhäute auf ein Holzbrett, das mit den Monatsnamen beschriftet war.

Der 26. Dezember ist der St.-Stephanus-Tag, der dem ersten Märtyrer der christlichen Kirche geweiht ist. In der Welt der Bauern leitet dieser Tag das neue Wirtschaftsjahr ein. Das alte endet am 11. November mit St. Martin. Das bäuerliche Gesinde packte am St. Stephanus-Tag das Bündel und machte sich auf den Weg zu einer neuen Anstellung am Markt von Bouxwiller, wo es seine Dienste einem neuen Brotherrn anbot.

Schwierige Zeiten - was kommt morgen auf uns zu? Wir brauchen hellseherische Fähigkeiten, um einen Blick in die Zukunft zu tun...

Es war Brauch, an jedem Tag zwischen dem 26. Dezember und dem 6. Januar (also 12 Tage lang) das Wetter schriftlich festzuhalten. Jeder Tag entsprach den 12 Monaten des folgenden Jahres. Also entsprach der 26. Dezember dem Monat Januar. Wenn es trocken war oder regnete, würde der Januar trocken oder nass werden... mit weiteren Kunstkniffen konnten sich die Bauern auf das Wetter im neuen Jahr einstellen. Bevor sich die Bauern zur "Mitte" begaben, also zwischen 23 und 24 Uhr, legten sie zwölf Zwiebelhäute auf ein Holzbrett, das mit den Monatsnamen beschriftet war. Jede wurde mit grobem Salz bestreut. Wo das Salz schmolz, kündigte sich ein regnerischer Monat an.

Zwölf Weizenkörner wurden nach dem Zufallsprinzip ausgewählt. Nachdem man die Kleie entfernt hat, bittet man den Sohn oder die

de jeter chaque grain dans une poêle. Selon le mouvement du grain on savait les fluctuations du prix de la céréale mois par mois.

Les interdits étaient aussi de rigueur. Interdiction de filer entre le 24 décembre et le 6 janvier. Si on filait trop tard le soir de Noël (au-delà de 22h) on se retrouvait sous la coupe d'une femme issue de l'autre monde "die Hechselgauklere". Cette dernière déposait sur le rebord des fenêtres des imprudentes douze bobines avec l'obligation de les remplir au cours de la nuit sinon le malheur s'abattait sur elles. Pour conjurer le mauvais sort, elles devaient filer sur chaque bobine trois fils au nom de la Sainte Trinité.

La croyance populaire voulait qu'on ne mange pas de fèves ni de haricots durant ces 12 jours car leur consommation pouvait entraîner des maladies de peaux. Dans l'antiquité ces légumes étaient rattachés au monde des morts. Plus tard, on rapportait que les flatulences qu'ils provoquaient permettaient aux esprits de s'exprimer.

L'Epiphanie clôt le cycle de Noël et des douze jours. Ce jour est celui des rois mages qui sont venus rendre hommage à l'enfant Jésus (or, encens et myrrhe).

Tochter des Hauses oder des Nachbarn, jedes Korn in einen Ofen zu werfen. Je nach der Bewegung des Kornes „sah“ man die Schwankungen des Getreidepreises in den einzelnen Monaten voraus.

Auch die Verbote hatten absolute Gültigkeit. Zwischen dem 26. Dezember und dem 6. Januar war Spinnen verboten. Wenn man am Heiligen Abend zu lange am Spinnrad arbeitete (nach 10 Uhr), fand man sich wieder unter dem Zugriff einer Frau aus der anderen Welt, der Hechselgauklere". Diese legte auf das Fensterbrett der Unvorsichtigen zwölf Spulen mit der Auflage, diese im Lauf der Nacht vollzuspinnen, sonst würde Unglück über sie kommen. Um das Unglück abzuwenden, sollten sie auf jede Spule drei Fäden im Namen der Dreifaltigkeit spinnen.

Der Volksglaube wollte es, dass man während dieser 12 Tage weder Saubohnen noch grüne Bohnen aß, da deren Genuss Hautkrankheiten hervorrufen konnte. In der Antike wurden diese Gemüsesorten mit der Totenwelt in Verbindung gebracht. Später ging die Sage, dass es die von ihnen verursachten Blähungen den Geistern ermöglichten, sich Gehör zu verschaffen.

Epiphaniass schließt die Spanne zwischen Weihnachten und den Zwölf Nächten ab. Dies ist der Tag der Heiligen Drei Könige, die gekommen sind, um dem Jesuskind zu huldigen (Gold, Weihrauch und Myrrhe).



29



## L'ÉPIPHANIE OU LE JOUR DES ROIS

La tradition française veut qu'on tire le roi du jour. A cette occasion, une fève, d'abord légumineuse, était dissimulée dans une galette ronde. Celui qui la tire devait dire «le roi boit» et offrir une tournée aux convives. Vu la disparition régulière du légume, souvent ingéré, la fève devient en porcelaine. Grande tradition française née à la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, ce petit morceau de porcelaine était et demeure toujours un vecteur d'idées et d'anecdotes.

L'adoration des Mages est chez nous l'occasion de préparer une galette ou un Bretzel brioché, dans lequel on cache une fève. Qui l'aura dans sa part sera nommé roi d'un jour. Ce jour d'Épiphanie les enfants s'adonnent au cortège des rois. Vêtus de capes et de manteaux bariolés, coiffés de couronnes, l'un d'entre eux brandissant une étoile, ils vont par le village. Devant chaque maison, ils égrènent une comptine en échange d'une petite rétribution sous forme de friandise ou de piécette. S'ils obtiennent satisfaction, ils inscrivent sur le linteau de la porte les trois lettres C.M.B. Les initiales de Saints Rois entourées du millésime de l'année, bénissant ainsi la maison (Christus Mansio Benedicta), particulièrement contre la foudre. C'est que les rois Mages sont à la fois patrons des voyageurs et protecteurs des maisons.



## EPIPHANIAS ODER DREIKÖNIGSTAG

Laut französischer Tradition wird der „König des Tages“ ausgelost. Bei dieser Gelegenheit wurde eine Saubohne, zunächst als Hülsenfrucht, in eine runde Galette eingebacken. Wer sie bekommt, muss sagen „der König trinkt“ und zahlt seinen Kumpanen eine Runde. Da das Gemüse regelmäßig verschwand, häufig verzehrt wurde, verwendete man später „Saubohnen“ aus Porzellan. Im Zuge einer alten französischen Tradition, die in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts entstand, waren und sind mit diesem kleinen Stück Porzellan zahlreiche Ideen und Anekdoten verknüpft. Die Anbetung der Weisen ist bei uns der Anlass, eine Galette oder eine Brezel aus Briocheteig herzustellen, in die eine Saubohne eingebacken ist. Wer sie abbekommt, wird als „König des Tages“ bezeichnet.

An diesem Epiphaniastag ziehen die Kinder als Heilige Drei Könige durch die Lande. Mit farbigen Kopfbedeckungen und Mänteln, mit Kronen auf dem Haupt und einem von ihnen als Sternträger verkleidet, gehen sie durch das Dorf und sagen vor jedem Haus einem Reim auf, für den sie eine kleine Belohnung – eine Leckerei oder ein süßes Teilchen – erhalten. Wenn sie zufrieden sind, schreiben sie auf den Türstock die drei Buchstaben C.M.B., die Initialen der Heiligen Drei Könige, denen die Jahreszahl vor- und nachgestellt ist, und segnen somit das Haus (Christus Mansionem Benedicat), insbesondere gegen Blitzschlag. Somit sind die Heiligen Drei Könige Schutzpatrone der Reisenden ebenso wie Beschützer des Hauses.

## RÉFÉRENCES ET BIBLIOGRAPHIE

### PRODUCTION ECOMUSEE D'ALSACE

- **Noël - Wihnächte en Alsace**  
(Rites, coutumes, croyances) par Gérard Leser  
aux Editions du Rhin.
- **Cette nuit là en Alsace**  
Noël par Bruno Lienard et Daniel Ziegler  
aux éditions de Rhin.
- **Le mangeur alsacien**  
de Jean Louis Schlienger et André Braun,  
édition La Nuée Bleue, Strasbourg
- Certaines photos de cet opuscule  
sont extraites de l'ouvrage  
**Cette nuit là en Alsace**  
qui illustre le film de même titre,  
(de 26 min. de CLAP - Production - D. Ziegler)







## ÉCOMUSÉE



musée de France

D'ALSACE

68190 Ungersheim  
Tél. 03 89 74 44 74  
[contact@ecomusee-alsace.fr](mailto:contact@ecomusee-alsace.fr)  
[www.ecomusee-alsace.fr](http://www.ecomusee-alsace.fr)



Prix / Preis : 2€

Numéro de Siret : 390 806 933 000 11